**Силабус курсу**

**Синтаксичні аспекти перекладу**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: ІІ Семестр: ІІІ

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: згідно розкладу

Кількість кредитів: 3 Мова викладання: українська

Керівник курсу: к.філол.н., доцент Кириллова М.Д.

Контактна інформація: marikirillova56@gmail.com

**Опис дисципліни**

Дисципліна «Синтаксичні аспекти перекладу» спрямована на формування та обґрунтування закономірностей, існуючих при перекладі в області синтаксичної організації тексту. Вона з’ясовує ступінь збереження синтаксичних параметрів речення та з’ясовує причини їхніх невідповідностей. Різносистемність мов слід вважати головним фактором, що впливає на зміну синтаксису при перекладі.

**Структура курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./практ.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2 лек / 2 прак. | Характеристика речення як синтаксичної одиниці мови. | Проводити порівняльний аналіз синтаксичних структур речень в оригіналі та перекладі, вміти пояснювати необхідність синтаксичних замін. | Питання |
| 2прак. | Природа синтаксичних трансформацій при перекладі. | Проводити порівняльний аналіз оригіналу та перекладу на синтаксичному рівні, вміти вживати синтаксичні трансформації. | Питання |
| 2 лек / 2 прак. | Заміна простого речення складним | Проводити порівняльний аналіз синтаксичних структур речень в оригіналі та перекладі, вміти пояснювати необхідність синтаксичних замін. | Питання, доповіді |
| 2 лек / 2 прак. | Заміна складного речення простим | Проводити порівняльний аналіз синтаксичних структур речень в оригіналі та перекладі, вміти пояснювати необхідність синтаксичних замін. | Питання, доповіді |
| 2 лек / 2 прак. | Об’єднання/ членування речення | Проводити порівняльний аналіз оригіналу та перекладу на синтаксичному рівні, вміти вживати синтаксичні трансформації. | Питання, доповіді |

**Літературні джерела**

**Основні**

1. Бевзенко С. П. Сучасна українська мова. Синтаксис:[навч. посіб.] / С. П. Бевзенко, Л. П. Литвин, Г. В. Семеренко. К.: Вища школа, 2005. 270 с. https://www.twirpx.com/file/2102815/

2. Карабан В. І. Теорія перекладу з української мови на англійську мову: [навчальний довідник зі спеціальності «Переклад»] / В. І. Карабан, Д. К. Мейс. Вінниця: Нова книга, 2003. 606 с. <http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf>https://nk.in.ua/product/teoriya-i-praktyka-perekladu-z-ukrayinskoyi-movy-na-anglijsku-ukr-angl-karaban-v-i/

3. Мірам Г. Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2002. 240 с. https://www.twirpx.com/file/233401/

4. Тороп П. Тотальний переклад: монографія. Вінниця: Нова Книга, 2015. 264 с. https://nk.in.ua/pdf/1320.pdf

5. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с. <http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Sdzif_2010_8_78.pdf>.

6. Шульжук К. Ф. Синтаксис української мови / К. Ф. Шульжук. К. : ВЦ «Академія», 2010. 408 с. https://shron1.chtyvo.org.ua/Shulzhuk\_Kalenyk/Syntaksys\_ukrainskoi\_movy.pdf

7. KorunetsI. V. Theory and Practice of Translation: Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2000. 448 р. https://www.academia.edu/30268982/Korunec\_Theory\_and\_practice\_of\_translation

8.Newmark Peter. A Textbook of Translation. Longman, 2003. 292 p. https://www.academia.edu/25420034/A\_TEXTBOOK\_OF\_TRANSLATION\_Peter\_Newmark

**Додаткові**

1. Білоус О. М. Теорія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів вищих навч. закладів. Кіровоград: РВЦКДПУ ім. В. Вінниченка, 2002. 116 с. https://www.academia.edu/38484974/%D0%91%D1%96%D0%BB%D0%BE%D1%83%D1%81\_%D0%9E\_%D0%9C\_%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F\_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83\_2\_%D0%B5\_%D0%B2%D0%B8%D0%B4

2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. М: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. 544с. http://rkiff.philol.msu.ru/wp-content/uploads/2020/05/%D0%93%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf

3. Дудик П. С. Синтаксис української мови: [підруч.] / П. С. Дудик, Л. В. Прокопчук. К.: ВЦ «Академія», 2010. 384 с. http://194.44.152.155/elib/local/sk756566.pdf

4.The Translation Studies / Ed. By Lawrence Venuti, advisory editor: Mona Baker. Routledge: London and New York, 2003. 524 p.https://www.twirpx.com/file/558057/

**Електронні інформаційні ресурси**

1. <https://www.britannica.com/science/linguistics/Other-relationships#ref411934>

2. https://naub.oa.edu.ua/2012/do-problemy-hudozhnoho-perekladu/.

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи зараховуються із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних, тестових робіт та протягом заліку заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За відвідування лекційних та практичних занять нараховується по 3 бали за кожне. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **% від остаточної оцінки** |
| Відвідування лекційних тапрактичних занять | 27 |
| Опитування під час практичних занять, обговорення кейсів | 25 |
| Самостійна письмова робота | 8 |
| Залік (тести) | 40 |

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст** |
| A | 90-100 | Відмінно |
| B | 85-89 | Добре |
| C | 75-84 | Добре |
| D | 70-74 | Задовільно |
| E | 60-70 | Задовільно |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |